

Eurolingua – Interlingua (deutsch,english, eurolingua)

Eurolingua ist ein Plansprachenprojekt des Erasmus-Instituts für Interlingua e.V., das auf den Arbeiten der International Auxiliary Language Association aufbaut.

Eurolingua richtet sich dabei stärker als Interlingua am Durchschnitt der europäischen Sprachen aus und ist damit optimal für die sprachliche Verständigung in Europa sowie zur Herausbildung der europäischen Identität geeignet. Daher gibt es viele Gemeinsamkeiten mit Interlingua, aber auch gravierende Unterschiede:

Schreibweise

- Eurolingua verwendet eine eher phonetische Schreibweise wie im Italienisch oder Spanisch,
- Eurolingua verwendet ein Akzentzeichen (´) immer dann, wenn von der Hauptregel abgewichen wird, z.B. nómine statt nomine,
- Eurolingua unterlässt das stumme h in Wörtern wie z.B. tema statt thema oder teoría statt theoria,
- Eurolingua unterlässt das stumme h in Wörtern wie z.B. Cristo statt Christo oder clóric statt chloric, wenn der K-Laut beibehalten wird.
- Eurolingua verwendet ein f statt ph in Wörtern wie filosofía, fotografía oder fonétic,
- Eurolingua verwendet i statt y in Wörtern wie tímpano statt tympano oder sintaxe statt syntaxe.

Geschlechtergerechte Sprache

Die Satzaussage: „Lang Lang es un pianista chinese“ ist uneindeutig, weil aus der Satzaussage nicht direkt hervorgeht, ob der chinesische Pianist Lang Lang männlich, weiblich oder divers ist. Dieses lässt sich nur über den Kontext klären. Eurolingua präzisiert nun diese Aussage: „Lang Lang es un pianisto chinese“. Damit formuliert Eurolingua eine -o,-a,-e-Regel: -o steht für männlich, -a für weiblich und -e für neutral. Ein weiterer Vorteil ist, dass nunmehr ein generisches Neutrum gebildet werden kann. Die Aussage „pianistes ama le applauso“ schließt alle Geschlechter gleichermaßen ein.

Personalpronomen

Die -o,-a,-e-Regel hat auch Auswirkungen auf die Personalpronomen:

„Peter gibt Maria das Buch“ wird in Eurolingua zu „illo (Peter) le (das Buch) la (Maria) da (gibt),

„Maria gibt Peter das Buch“ wird in Eurolingua zu „illa (Maria) le (das Buch) lo (Peter) da (gibt).

Vokabular

Seit der Veröffentlichung des Interlingua-English Dictionary (IED) 1951 haben sich die Sprachen seitdem verändert. Diese Veränderungen werden im Eurolingua-Vokabular berücksichtigt. Wenn möglich verzichtet Eurolingua auf klassisches Latein wie olim oder postquam. Die Idee ist es, stärker die Internationalität statt die Latinität zu berücksichtigen. Auch unterlässt Eurolingua mehrfache Wörter für denselben Begriff wie z.B. uxor, sposa, sponsa und marita für den deutschen Begriff „Ehefrau“.

Alexander Gode im Vorwort des IED: « Wir können dieses Werk nicht der Öffentlichkeit zugänglich machen, ohne die konstruktive Kritik von praktischen und theoretischen Interlinguisten in allen Teilen der Welt zu erbitten. Dies gilt nicht nur für technische Mängel und Fehler, die bei einem Werk dieses Umfangs unvermeidlich erscheinen und die wir gerne in künftigen Auflagen korrigieren werden. »

Eurolingua – Interlingua

Eurolingua is an international auxiliary language project of the Erasmus Institute for Interlingua e.V., which builds on the work of the International Auxiliary Language Association. Eurolingua is more closely aligned with the average of European languages than Interlingua and is therefore ideally suited for linguistic communication in Europe and for the development of the Pan-European identity. There are therefore many similarities with Interlingua, but also significant differences:

Spelling

- Eurolingua uses a more phonetic spelling as in Italian or Spanish,
- Eurolingua uses an accent mark (') whenever it deviates from the main rule, e.g. *nómine* instead of *nomine*,
- Eurolingua omits the silent h in words such as *tema* instead of *thema* or *teoría* instead of *theoria*,
- Eurolingua omits the silent h in words such as *Cristo* instead of *Christo* or *clóric* instead of *chloric* if the K sound is retained.
- Eurolingua uses an f instead of ph in words such as *filosofía*, *fotografía* or *fonétic*,
- Eurolingua uses i instead of y in words such as *tímpano* instead of *tympano* or *sintaxe* instead of *syntaxe*.

Gender-appropriate language

The sentence statement: “Lang Lang es un pianista chinese” is ambiguous because it is not directly clear from the sentence statement whether the Chinese pianist Lang Lang is male, female or diverse. This can only be clarified via the context. Eurolingua now clarifies this statement: “Lang Lang es un pianisto chinese”. Eurolingua thus formulates an -o,-a,-e rule: -o stands for male, -a for female and -e for neutral. Another advantage is that a generic neuter can now be formed. The statement “pianistes ama le applauso” includes all genders fairly.

Personal pronouns

The -o,-a,-e rule also has an effect on personal pronouns:

“Peter gives Maria the book” becomes “illo (Peter) le (the book) la (Maria) da (gives) in Eurolingua,

“Maria gives Peter the book” becomes “illa (Maria) le (the book) lo (Peter) da (gives) in Eurolingua.

Vocabulary

Languages have changed since the publication of the Interlingua-English Dictionary (IED) in 1951. These changes are taken into account in the Eurolingua vocabulary. Wherever possible, Eurolingua avoids classical Latin such as *olim* or *postquam*, etc.. The idea is to take greater account of internationality rather than Latinity. Eurolingua also refrains from using multiple words for the same term, such as *uxor*, *sposa*, *sponsa* and *marita*.

Alexander Gode in the preface to the IED: “ We cannot release this work to the public without inviting the constructive criticism of practical and theoretical interlinguists in all parts of the world. This applies not only to technical flaws and errors which seem unavoidable in a work of this scope and which we shall be glad to correct in future editions. ”

Eurolingua – Interlingua

Eurolingua es basate sur le obras del International Language Auxiliary Association que ha publicate in 1951 le lingua auxiliar Interlingua. Al contrario de Interlingua, Eurolingua se dirige plus fortemente al medio del linguas europée et es assi optimal pro le communication in Europa e pro le formation de un identitate europée. Pro isto, il ha multe similaritates, ma ídem differentias grave:

Ortografía

- Eurolingua usa un ortografía plus fonétic como in italiano o espaniol,
- Eurolingua usa un signo de accentuation (´) quando il devía del régula principal, p.ex. nómine in loco de nomine, etc.,
- Eurolingua omitte le h mute in parolas como p.ex. tema in loco de thema o teoría in loco de theoria, etc.,
- Eurolingua omitte le h mute in parolas como p.ex. Cristo in loco de Christo o clóric in loco de chloric, etc., quando le sono del k es conservate,
- Eurolingua usa f pro ph in parolas como filosofía, fotografía o fonétic, etc.,
- Eurolingua usa i pro y in parolas como tímpano in loco de tympano o sintaxe in loco de syntaxe, etc..
-

Linguage de género inclusive

Le affirmation: „Lang Lang es un pianista chinese“ es ambigue, proque il non es directamente clar, si le pianista chinese Lang Lang es máscule, feminin o diverse. Isto pote solmente esser clarificate per le contexto. Eurolingua clarifica iste affirmation: „Lang Lang es un pianista chinese“. In isto, Eurolingua formula un régula -o,-a,-e: -o significa máscule, -a significa feminin et -e significa neutral. Un ulterior advantage es que un neutro genéric pote esser formate ora. Le affirmation „pianistes ama le applauso“ include omne género de manera equal.

Pronómines personal

Le régula -o,-a,-e ha ídem effectos sur le pronómines personal:

„Petro da le libro a Maria“ deveni in Eurolingua „illo (Petro) le (le libro) la (Maria) da,

„Maria da le libro a Petro“ deveni in Eurolingua „illa (Maria) le (le libro) lo (Petro) da.

Vocabulario

Desde le publication del Interlingua-English Dictionary (IED) in 1951 le linguas cambiava multo. Iste cambios son reflectite in le vocabulario de Eurolingua. Quando possíble, Eurolingua evita le latino clássic como olim o postquam, etc.. Le idéa es de prender plus in consideration le internationalitate que le latinidade. Eurolingua omitte ídem parolas multiple pro le mesme término, como p.ex. uxor, sposa, sponsa e marita.

Alexander Gode in le prefacio del IED: « Nos non pote dispensar iste obra al público sin invitar le críticas constructive de interlinguistes práctic e teorétic in tote le partes del mundo. Isto se applica non solmente a defectos técnic et errores que pare esser inevitáble in un obra de iste extension e que nos esserá felice de corregir les in editiones futur. »